

Transcriptie en hertaling van het bezoek van de Engelse koningin aan Gouda in 1642

Bron: Gouda Streekarchief Midden Holland (SAMH), *Hs.- Doncker*, Collectie Kemper (ac 0096), inv. nr. VI 41, p. 87r – 89v

## Transcriptie

87R

Anno 1642, den 1<sup>en</sup> Junij, savonts  
ontrend seven vren, soo is  
haare majesteijdt bij Gods genade  
Coninginne van Engelandt, scot-  
landt, Vrancrijck, ende IJrlandt,  
ter Goude aengecoomen, om van  
daar verder te gaan, nae de scantse  
van Voorne, int Leger van sijn  
hoogheijt de Prince van Orangien,  
bij haar hebbende seven wagens  
met bagagie, negen Carossen []  
ijder getrocken van 6 Paerden,  
ende veel Pagiens, en Lackaeijen,  
De heeren van de Magistraat  
daar aff geadverteert weesende,  
hebben haere Majesteijt te gemoedt gerede,  
dat buijten de Cleijweghs Poorte  
die sij in quaeme,

Den Heere Hermanus Herberts  
doen maals Conolel, der voorschreve  
steede congratuleerde, ende ver-  
wellecomde haare maiesteijdt, inde  
Fransche tale, met soodanige redene,  
en Complimenten Als de saack was  
vereijschende,

Nevens haare Maieteijt waeren  
de heer Wilm Prince van orangie,  
met Maria Princesse Roiijale  
haar maiesteijts oudste doghter  
en sijne bruijdt, den heere Grave  
van Arundel, Prins Robbert, en  
meer andere soonen des Conincx,  
van bohemen Palatijn,

Alsoo reden de magistraeten  
sittende op een Calessie, voor  
haar Maiesteijt heen, de noord-

sijde van de turffmart, langhs  
de westzijde van de Gouwe, door  
de Peperstraat, Aen de IJsselpoort  
comende, wierd met 8 stukken  
geschut, daar onder twee slangen,

De heeren van de Magistraat  
daar aff geadverteert weesende,  
hebben haere *Majesteijt* te gemoedt gereede,  
dat buijten de Cleijweghs Poorte  
die sij in quaeme,

Den Heere Hermanus Herberts  
doen maals Conolel, der voorschreve  
steede congratuleerde, ende ver-  
wellecomde haare maiesteijdt, inde  
Fransche tale, met soodanige redene,  
en Complimenten Als de saack was  
vereijschende,

Nevens haare Maieteijt waeren  
de heer Wilm Prince van orangie,  
met Maria Princesse Roijale  
haar maiesteijts oudste doghter  
en sijne bruijdt, den heere Grave  
van Arundel, Prins Robbert, en  
meer andere soonen des Conincx,  
van bohemen Palatijn,

Alsoo reden de magistraeten  
sittende op een Calessie, voor  
haar Maiesteijt heen, de noord-  
zijde van de turffmart, langhs  
de westzijde van de Gouwe, door  
de Peperstraat, Aen de IJsselpoort  
comende, wierd met 8 stukken

88 op het veerstal staande, gesa-  
lueert, Langx de westzijde  
van de haven, het wijdstraet  
door, op de marct, nae het  
stadhuijs,

Wierde gevolgd vande vier  
vaendelen burgers, met alsulcke  
goede ordere, dat het te verwon-  
deren was, met vijtermaate

rassigheijdt, datr haar maiesteijt  
ten hooghste mede contentement  
hadde, en haar wel behaagde,

Het stadhuijs was rondsomme  
met tapijtserije behangen, ende  
Aen de Caemers, saelen, en vacken  
gedestineert, met goede sorge, ende  
toe sight vande heere van de  
Magistraat,

Van t' stadhuijs is haere majesteijt  
gegaen nae de groote kerck, die  
vol met Caersligten was bran-  
dende, alsoo het begon duijster te  
worden, alwaar melodieuselijck  
op den orgel wierdt gespeelt, van  
daar reverteerde haar maiesteijt  
weder opt stadhuijs,

Alwaar haere majesteijt op de middei-

Caemer, voor de burgermeesters  
*ende* schepens caemer, haar Avondt-  
mael gehouden heeft, onder een  
melodieuus musijck van stemmen  
*ende* op instrumenten,

De slaapcaemer van haare majesteit  
is geweest de burgermeesters Caemer,  
van de Princesse Roijale int hert-  
huijs, vanden Prince van Orangie  
tot den bailiuw mr Anthonis van  
der Wolff, de Prins Robbert tot  
Pieter Doense Groendijck, over  
St Joost brugge, en de van den Grave  
van Arundel, tot mr Pieter van  
Purmerent Pastoor op de Gouwe,  
*ende* d' andere voorts inde haere  
daar toe geordineerde plaatsen,

Dien selven naght waeren inde  
Waepen twee Compangie burgers,  
die het stadthuijs, het herthuijs,  
het huijs van den bailiuw, ende  
andere gequaelificeerde huijsen  
bewaarden,

Des smorgens, stondt haere maiesteit  
goedtijds op, ende vertrock, de heeren  
van de magistraat meijnden, dat  
haare majesteit eenige ontbeijten eeten  
soude, maar nae een weijnigh suiypens  
89 gegeten te hebben, soo vertrock haere  
majesteit, dewelcke soo int incoomen  
als t' uijttrecken rontsomme de Carosse  
geconduiseert wierde, van 24 Archiers  
8 met orangie, 8 met blaauwe, ende  
8 met witte Charpen en sluijers,  
die haare maieteijt convoijeerde  
tot op stolckersluijs, al daar  
haare maieteijt vande selve haare  
affscheijdt genoomen heeft, en de van  
daar op IJsselsteijn, vianen, buere,  
ende soo voorts nae t' Leger van  
sijn hoogheijt den Prince van Orangie  
Leggende ontrendt de schans te voorn,  
vertrocken is,

Haere maiesteijt in teeken van  
danckbaerheijdt heeft dese stadt be-  
weesen, dat sij geene steeden bewesen  
heeft, in Holland, want in het vijt  
rijden soo liet haare majesteit door  
haere dienaers twee brooden haelen,  
ende brack de selve op de coopere  
cnoopen vande Carosse, ende deijlde  
de selfde de omstaenders, de magis-  
traat niet weetende de beduijdinge  
van dese saake, waar daar meede  
bekommert, maar des anderen daags  
door den Heere Ambassadeur van  
Vrancrijck daar aff onderricht sijnde,  
hielden haar volcomen gecontenteert,

De beduijdinge was, van dit breeken  
vant broodt, nae t' seggen van den  
voornoemde Ambassadeur, te weeten  
Jck ben Coninginne, en een van de  
grootste Personen ter wereltd,  
waert dat Jck Gode gelijk was, V  
en soude geen broodt ontbreeken,

Off, zoo langh als ick broodt hebbe  
soo en sal v geen broodt ontbreeken,

## Hertaling

87R

Op 1 juni 1642 rond 7 uur 's avonds arriveerde in Gouda hare majesteit, bij Gods genade, koningin van Engeland, Schotland, Frankrijk en Ierland. Zij was op doorreis naar de Schans van Voorne, waar zijne hoogheid de Prins van Oranje (Frederik Hendrik) was gelegerd.

(De koningin is Henriëtte Maria, dochter van de Franse koning en echtgenote van koning Karel I van Engeland.)

De koningin had bij zich zeven wagens met bagage, negen koetsen, elk getrokken door zes paarden en veel pages en lakeien.

87V

De heren van het stadsbestuur op de hoogte gesteld van haar komst, waren hare majesteit tegemoet gereden buiten de Kleiwegpoort waardoor zij binnenkwam.

De heer Hermanus Herberts, die toen kolonel was in Gouda, feliciteerde en verwelkomde hare majesteit in het Frans met een toespraak en complimenten zoals het protocol voorschreef.

De koningin werd vergezeld door Prins Willem van Oranje en zijn bruid, Maria, 'princess royal', de oudste dochter van hare majesteit, de graaf van Arundel en Prins Robbert met een aantal broers, allen zonen van de Koning van Bohemen van de Palts.

De stadbestuurders zittende in een calèche (open rijtuig), reden voor hare majesteit uit over de noordzijde van de Turfmarkt, langs de westzijde van de Gouwe, door de Peperstraat. Aangekomen bij de IJsselpoort werd met acht stuks geschut, waaronder 2 slangen

88R

(lange kanonnen) die op de Veerstal stonden, saluutschoten gelost.

Vervolgens ging het verder langs de westzijde van de Haven, de Wijdstraat door over de Markt, naar het stadhuis.

De stoet werd gevolgd door de vier vaandels burgers. De hele intocht verliep wonderwel goed en snel, hetgeen de koningin tevreden stelde en haar zeer behaagde.

Ter gelegenheid van het bezoek van de koningin waren de kamers, zalen en gangen van het stadhuis vol gehangen met tapijten onder zorgvuldig toezicht van de heren van het stadsbestuur.

(Deze waren in opdracht van de Magistraat vervaardigd door de Goudse tapijtwerker David Ruffelaer uit Vlaanderen)

Vanuit het stadhuis ging hare majesteit naar de Grote Kerk die verlicht was met kaarsen omdat het inmiddels donker was geworden. Er werd melodius op het orgel gespeeld.

Daarna keerde hare majesteit terug naar het stadhuis. Daar heeft zij op de middelkamer,

88V

voor de kamer van de burgemeesters en schepenen, haar avondmaal gebruikt, waarbij muziek werd gespeeld en gezongen.

De slaapkamer van hare majesteit was de burgemeesterskamer. Die van de 'princess royal' in het Herthuis, die van de Prins van Oranje in het huis van baljuw meester Anthonis van der Wolff en Prins Robbert verbleef bij Pieter Doense Groendijck over de Sint Joostbrug.

De graaf van Arundel verbleef bij meester Pieter van Purmerent, pastoor op de Gouwe en alle anderen in de hen aangewezen huizen.

Die nacht bewaakten twee compagnieën gewapende burgers het stadhuis, het Herthuis, het huis van de baljuw en de andere huizen waren gasten verbleven.

De volgende ochtend stond hare majesteit vroeg op om te vertrekken. De heren van het stadsbestuur meenden dat hare majesteit nog zou ontbijten, maar na een beetje pap gegeten

89R

te hebben vertrok hare majesteit.

Zowel bij de intocht als bij haar uitgeleide werd ze begeleid door 24 boogschutters, acht met oranje sjerpen, acht met blauwe en acht met witte sjerpen.

Die begeleidden haar tot de Stolwijkersluis. Daar nam hare majesteit afscheid en ging van daar naar IJsselstein, Vianen, Buren en zo verder naar het leger van zijne hoogheid de Prins van Oranje dat bij de schans van Voorn ewas gelegerd.

Hare majesteit heeft Gouda haar dank bewezen zoals aan geen ander stad in Holland heeft gedaan. Bij haar vertrek uit Gouda liet hare majesteit door haar bedienden twee broden halen en brak deze op de koperen knoppen van haar rijtuig om het brood uit te delen aan de omstanders.

Het stadsbestuur begreep de betekenis hiervan niet en maakte zich er zorgen over, maar de volgende dag toen de ambassadeur van Frankrijk het hen had uitgelegd, was het stadsbestuur gerustgesteld.